

# *“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”*



## **PODER LEGISLATIVO**

### **LEY N° 4277**

**QUE APRUEBA LA DONACION OTORGADA POR LA ENTIDAD BINACIONAL ITAIPU AL MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO, EN EL MARCO DEL CONVENIO N° 4500015038/2010, “INCLUYENDO A LAS PERSONAS EN EL EJERCICIO DE SU DERECHO A LA IDENTIDAD”, Y AMPLIA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACION PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010, APRÓBADO POR LEY N° 3964 DEL 20 DE ENERO DE 2010 – MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO**

**EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE**

### **L E Y**

**Artículo 1°.-** Apruébase la donación otorgada por la Entidad Binacional Itaipú al Ministerio de Justicia y Trabajo, en el marco del Convenio N° 4500015038/2010 “Incluyendo a las Personas en el Ejercicio de su Derecho a la Identidad”, cuyo texto se acompaña.

**Artículo 2°.-** Ampliase la estimación de los ingresos de la Administración Central (Tesorería General y Ministerio de Justicia y Trabajo), correspondiente al Ejercicio Fiscal 2010, por un monto total de G. 8.676.068.103 (guaraníes ocho mil seiscientos setenta y seis millones sesenta y ocho mil ciento tres), conforme al anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

**Artículo 3°.-** Apruébase la ampliación del crédito presupuestario para la Administración Central, por la suma de G. 8.676.068.103 (guaraníes ocho mil seiscientos setenta y seis millones sesenta y ocho mil ciento tres), que estará afectada al Presupuesto 2010 del Ministerio de Justicia y Trabajo, conforme al anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

**Artículo 4°.-** Autorízase al Ministerio de Hacienda la adecuación de códigos, conceptos y la programación de montos consignados en los anexos y detalles de la presente Ley, de acuerdo al Clasificador Presupuestario vigente, a las técnicas de programación de ingresos, gastos y financiamiento, al solo efecto de la correcta registración, imputación y/o ejecución presupuestaria.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Rbm'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jl'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jl'.

**PODER LEGISLATIVO**

**LEY N° 4277**

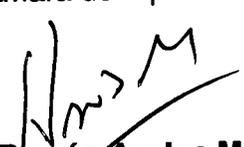
**Artículo 5°.-** Las autoridades de los Organismos y Entidades del Estado serán responsables por la inclusión en sus presupuestos de recursos y créditos, planes y programas que no guarden relación directa con los fines y objetivos previstos en la ley o sus cartas orgánicas, de conformidad a lo establecido en el Artículo 7° de la Ley N° 1535/99, “DE ADMINISTRACION FINANCIERA DEL ESTADO”.

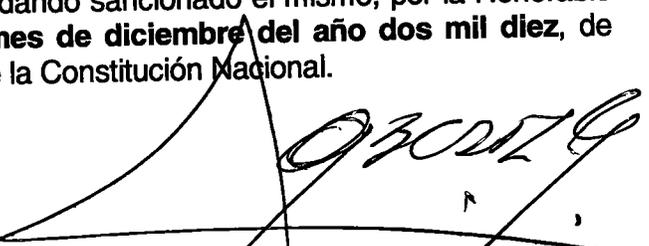
**Artículo 6°.-** Comuníquese al Poder Ejecutivo.

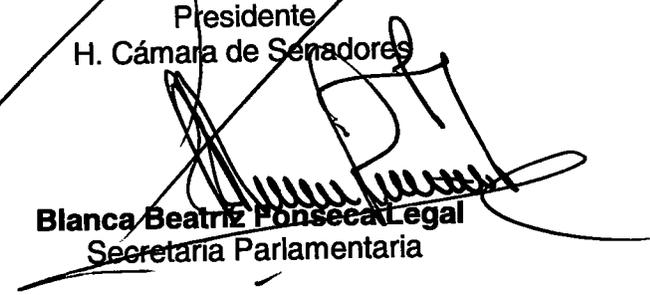
Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a dieciocho días del mes de noviembre del año dos mil diez, quedando sancionado el mismo, por la Honorable Cámara de Diputados, a dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 204 de la Constitución Nacional.

  
**Víctor Alcides Bogado González**

Presidente  
H. Cámara de Diputados

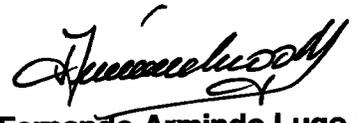
  
**Jorge Ramón Avalos Mariño**  
Secretario Parlamentario

  
**Oscar González Daher**  
Presidente  
H. Cámara de Senadores

  
**Blanca Beatriz Fonseca Legal**  
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 7 de enero de 2011..

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.  
El Presidente de la República

  
**Fernando Armindo Lugo Méndez**

  
**Dionisio Borda**  
Ministro de Hacienda

  
**Humberto Blasco Gavilán**  
Ministro de Justicia y Trabajo

# "Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011"

Pág. N° 3/9

## PODER LEGISLATIVO

### LEY N° 4277

#### ANEXO

Código	Descripción	Presupuesto Inicial	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
					Disminución	Aumento	
1 1	TESORERIA GENERAL						
200	INGRESOS DE CAPITAL						
230	DONACIONES DE CAPITAL						
231	DONACIONES NACIONALES	0	0	0	0	8.676.068.103	8.676.068.103
9	VARIAS						
<b>T O T A L</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>8.676.068.103</b>	<b>8.676.068.103</b>
Código	Descripción	Presupuesto Inicial	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
12 9	MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO						
200	INGRESOS DE CAPITAL						
220	TRANSFERENCIAS DE CAPITAL						
221	TRANSFERENCIAS DE LA TESORERIA GENE	3.200.000.000	0	3.200.000.000	0	8.676.068.103	11.876.068.103
50	DONACIONES						
<b>T O T A L</b>		<b>3.200.000.000</b>	<b>0</b>	<b>3.200.000.000</b>	<b>0</b>	<b>8.676.068.103</b>	<b>11.876.068.103</b>

12-09-3-007-00-01

Entidad: 12 9 MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO  
 Tipo de Presup.: 3 PROGRAMAS DE INVERSION  
 Programa: 7 FORTALECIMIENTO Y MODERN. DEL REGISTRO DE LAS PE  
 Proyecto: 1 INSCRIPCIONES MASIVAS  
 Unidad Resp.: 3 SUBSECRETARIA DE ESTADO DE JUSTICIA

O.G.	Código			Descripción	Presupuesto Inicial año 2010	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
	F.F.	O.F.	Dpt.					Disminución	Aumento	
144	30	009	99	JORNALES	0	0	0	0	877.500.000	877.500.000
230	30	009	99	PASAJES Y VIATICOS	0	0	0	0	400.000.000	400.000.000
260	30	009	99	SERV.TECN. Y PROFES.	0	0	0	0	1.800.000.000	1.800.000.000
330	30	009	99	PROD.PAP.CART.E IMP.	0	0	0	0	150.000.000	150.000.000
340	30	009	99	BIE.CON.DE OF.E INS.	0	0	0	0	201.407.103	201.407.103
340	30	009	99	BIE.CON.DE OF.E INS.	0	0	0	0	100.000.000	100.000.000
360	30	009	99	COMB. Y LUBRICANTES	0	0	0	0	3.931.325.000	3.931.325.000
530	30	009	99	AD.DEMAC.EQ.HER.MAY	0	0	0	0	1.215.836.000	1.215.836.000
540	30	009	99	ADQ.EQ.DE OF. Y COMP.	0	0	0	0	8.676.068.103	8.676.068.103
<b>Total:</b>					<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>8.676.068.103</b>	<b>8.676.068.103</b>
<b>Totales:</b>					<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>8.676.068.103</b>	<b>8.676.068.103</b>

Rbm/

**PODER LEGISLATIVO**

**LEY N° 4277**

**ANEXO**

**“CONVENIO N° 4500015038/2010**

ITAIPU – MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO

**“EJECUCION DEL PROGRAMA: INCLUYENDO A LAS PERSONAS  
EN EL EJERCICIO DE SU DERECHO A LA IDENTIDAD,  
A REALIZARSE EN NUEVE DEPARTAMENTOS DEL PAIS”**



**PODER LEGISLATIVO**

**LEY N° 4277**

**ANEXO**

<b><u>“INDICE</u></b>	<b><u>PAG</u></b>
CAPITULO I	
OBJETO	
CLAUSULA PRIMERA.....	6
CAPITULO II	
DOCUMENTOS	
CLAUSULA SEGUNDA.....	6
CAPITULO III	
DEL APOORTE FINANCIERO DE LA ITAIPU – FORMA Y CONDICIONES	
CLAUSULA TERCERA.....	7
CLAUSULA CUARTA.....	7
CAPITULO IV	
OBLIGACIONES DEL MINISTERIO	
CLAUSULA QUINTA.....	7
CAPITULO V	
REPRESENTANTES	
CLAUSULA SEXTA.....	8
CAPITULO VI	
INFORME Y RENDICION DE CUENTAS	
CLAUSULA SEPTIMA.....	8
CAPITULO VII	
COMUNICACION ENTRE LAS PARTES	
CLAUSULA OCTAVA.....	8
CAPITULO VIII	
SUPERVISION	
CLAUSULA NOVENA.....	8
CAPITULO IX	
RESCISION	
CLAUSULA DECIMA.....	8
CAPITULO X	
PUBLICIDAD	
CLAUSULA DECIMO PRIMERA.....	9
CAPITULO XI	
VIGENCIA	
CLAUSULA DECIMO SEGUNDA.....	9
CAPITULO XII	
VALOR	
CLAUSULA DECIMO TERCERA.....	9
CAPITULO XIII	
JURISDICCION	
CLAUSULA DECIMO CUARTA.....	9”

**PODER LEGISLATIVO**

**LEY N° 4277**

**“CONVENIO ENTRE LA ITAIPU BINACIONAL Y EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO. EJECUCION DEL PROGRAMA: INCLUYENDO A LAS PERSONAS EN EL EJERCICIO DE SU DERECHO A LA IDENTIDAD, A REALIZARSE EN NUEVE DEPARTAMENTOS DEL PAIS.**

Por una parte, **ITAIPU**, Entidad Binacional, constituida en los términos del Artículo III del Tratado firmado entre la República del Paraguay y la República Federativa del Brasil, el 26 de abril de 1973, con sedes en Asunción, Paraguay, en la Calle De la Residenta N° 1075 y en Brasilia-DF, Brasil, en el Edificio CA-01 de la PETROBRAS en el Sector de las Autarquías Norte de la Avenida N/2, con escritorio en la Ciudad de Curitiba – PR, en la Calle Comendador Araújo N° 551, inscripta en el Catastro Nacional de las Personas Jurídicas, del Ministerio de Hacienda del Brasil, bajo el N° 00.395.988/0001-35, en este acto representada por su Director General Paraguayo, **GUSTAVO CODAS FRIEDMANN**, y por su Director General Brasileño, **JORGE MIGUEL SAMEK**, en adelante la ITAIPU;

y por el otro lado, el **MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO**, con domicilio en la Avenida Dr. Gaspar Rodríguez de Francia esq. EE.UU., Asunción – Paraguay, representada por el Señor Ministro **HUMBERTO BLASCO GAVILAN**, en adelante el MINISTERIO;

están entre sí conformes para los efectos de este Convenio, elaborado de acuerdo con la Norma General de Licitación de la ITAIPU, en los términos de las cláusulas y condiciones que siguen y que libremente otorgan a saber:

**CAPITULO I  
OBJETO**

**CLAUSULA PRIMERA.-** El presente Convenio tiene por objeto, la cooperación de las partes, para la ejecución del Programa denominado: *“Incluyendo a las personas en el ejercicio de su derecho a la identidad”*, a realizarse en 9 (nueve) Departamentos del país, de conformidad a lo definido en el Plan de Trabajo, en anexo.

**CAPITULO II  
DOCUMENTOS**

**CLAUSULA SEGUNDA.-** El presente Convenio se rige por las cláusulas y condiciones en él contenidas y por los documentos abajo relacionados, los que debidamente rubricados, se anexan al presente instrumento:

**ANEXO I:** Nota del MINISTERIO MJT/GM/N° 169 de fecha 31.03.2010

**ANEXO II:** Plan de Trabajo presentado por el MINISTERIO y aprobado por el Comité Consultivo de Responsabilidad Socioambiental de la ITAIPU; Cronograma de Actividades y de Desembolsos.

**PODER LEGISLATIVO**

**LEY N° 4277**

**CAPITULO III  
DEL APOORTE FINANCIERO DE LA ITAIPU – FORMA Y CONDICIONES**

**CLAUSULA TERCERA.-** Para la ejecución del presente Convenio, la ITAIPU efectuará un Aporte Financiero consistente en el monto establecido en el Plan de Trabajo, Anexo II de este Instrumento.

**CLAUSULA CUARTA.-** El Aporte Financiero de la ITAIPU, será entregado al MINISTERIO, mediante depósito en una Cuenta Bancaria abierta exclusiva y específicamente para los fines de este Convenio, conforme al siguiente esquema:

- **Primer Desembolso:** La suma de G. 3.893.626.231 (Guaraníes tres mil ochocientos noventa y tres millones seiscientos veintiséis mil doscientos treinta y uno), luego de la aprobación de la ampliación presupuestaria del MINISTERIO, por el Congreso Nacional y de la emisión de la Orden de Inicio.

- **Segundo Desembolso:** La suma de G. 4.782.441.872 (Guaraníes cuatro mil setecientos ochenta y dos millones cuatrocientos cuarenta y un mil ochocientos setenta y dos), una vez aprobada, por la ITAIPU, la Rendición de Cuentas remitida por el MINISTERIO, correspondiente al Primer Desembolso.

- **Tercer Desembolso:** La suma de G. 4.302.686.000 (Guaraníes cuatro mil trescientos dos millones seiscientos ochenta y seis mil), una vez aprobada, por la ITAIPU, la Rendición de Cuentas remitida por el MINISTERIO, correspondiente al Segundo Desembolso.

**CAPITULO IV  
OBLIGACIONES DEL MINISTERIO**

**CLAUSULA QUINTA.-** Corresponderá al MINISTERIO:

a) realizar las gestiones necesarias ante el Congreso Nacional, para la obtención de la correspondiente ampliación presupuestaria, en estricto cumplimiento de la Ley N° 1535/1999 de Administración Financiera del Estado y de la Ley N° 3964 que aprueba el Presupuesto General de Gastos de la Nación para el Ejercicio 2010 y su Decreto Reglamentario;

b) aportar recursos financieros por la suma de G. 1.625.000.000 (Guaraníes un mil seiscientos veinticinco millones), en concepto de contrapartida;

c) realizar los procedimientos licitatorios correspondientes, de conformidad a las disposiciones de la Ley N° 2051/2003 “DE CONTRATACIONES PUBLICAS”;

d) proveer a la ITAIPU, en cualquier momento, toda información necesaria en el marco del presente Convenio;

e) disponibilizar recursos humanos en la medida que fuere necesario, bajo su exclusiva responsabilidad;

f) fiscalizar y certificar la ejecución de los trabajos, en el marco del Convenio.

**PODER LEGISLATIVO**

**LEY N° 4277**

**CAPITULO V  
REPRESENTANTES**

**CLAUSULA SEXTA.-** Con el fin de asegurar la eficiente coordinación global, técnica y administrativa, así como su fiscalización, la ITAIPU y el MINISTERIO designarán representantes a la suscripción de este Convenio, con las debidas facultades para tratar y decidir los asuntos relacionados a este instrumento.

**CAPITULO VI  
INFORME Y RENDICION DE CUENTAS**

**CLAUSULA SEPTIMA.-** El MINISTERIO emitirá Informes Periódicos y un Informe Final dentro de los 30 (treinta) días posteriores a la finalización del Convenio, presentando un detalle de las actividades desarrolladas y las metas alcanzadas, con las justificativas de la aplicación del Aporte de la ITAIPU.

**CAPITULO VII  
COMUNICACION ENTRE LAS PARTES**

**CLAUSULA OCTAVA.-** Todas las comunicaciones relacionadas a la ejecución del presente Convenio, intercambiadas entre la ITAIPU y el MINISTERIO, deberán hacerse por escrito y protocolizadas en el acto de recepción. Cuando fueren dirigidas a la ITAIPU, deberán ser remitidas a:

**ITAIPU**  
Dirección General Paraguaya  
Calle De la Residenta N° 1075  
Asunción - Paraguay

Y cuando estén dirigidas al MINISTERIO, a:

**MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO**  
Avenida Dr. Gaspar Rodríguez de Francia esq. EE.UU  
Asunción - Paraguay

**CAPITULO VIII  
SUPERVISION**

**CLAUSULA NOVENA.-** La ITAIPU ejercerá la supervisión de este Convenio, a través de la Dirección General Paraguaya - Coordinación de Responsabilidad Social y sus funciones de control, no eximirán de responsabilidad al MINISTERIO, por las omisiones o errores que eventualmente se cometieren durante el desarrollo del Convenio.

**CAPITULO IX  
RESCISION**

**CLAUSULA DECIMA.-** La ITAIPU y el MINISTERIO, podrán rescindir este Convenio, por mutuo consentimiento y por motivos debidamente justificados, mediante simple comunicación escrita, con una antelación de 15 (quince) días, debiendo concluir la etapa que quedare pendiente al momento de la rescisión.

**PODER LEGISLATIVO**

**LEY N° 4277**

**CAPITULO X  
PUBLICIDAD**

**CLAUSULA DECIMO PRIMERA.-** Todas las informaciones relativas a cualquier aspecto del presente Convenio, podrán ser llevadas a conocimiento de terceros, inclusive a través de publicidad, por cualquiera de las partes.

**CAPITULO XI  
VIGENCIA**

**CLAUSULA DECIMO SEGUNDA.-** El presente Convenio tendrá una vigencia de 18 (dieciocho) meses, contados a partir de la Orden de Inicio a ser emitida por la ITAIPU.

**CAPITULO XII  
VALOR**

**CLAUSULA DECIMO TERCERA.-** Para todos los efectos legales, se da al presente Convenio el valor de G.12.978.754.103 (Guaraníes doce mil novecientos setenta y ocho millones setecientos cincuenta y cuatro mil ciento tres), en concepto de Aporte Financiero de la ITAIPU.

**Parágrafo Unico.-** El MINISTERIO aportará recursos financieros por la suma de G. 1.625.000.000 (Guaraníes un mil seiscientos veinticinco millones), en concepto de contrapartida.

**CAPITULO XIII  
JURISDICCION**

**CLAUSULA DECIMO CUARTA.-** Para dirimir las eventuales dudas originadas en el presente Convenio, las partes se someten a la jurisdicción y competencia de los Jueces y Tribunales de la Ciudad de Asunción, Paraguay, renunciando a cualquier otra, por más privilegiada que sea.

Conformes, firman ambas partes el presente documento, en tres (3) ejemplares de un mismo tenor y efecto.

Asunción, 13 de mayo de 2010

**- POR LA ITAIPU:**

**Fdo.: Jorge Miguel Samek, Director General Brasileño.**

**Fdo.: Gustavo Codas Friedmann, Director General Paraguayo.**

**- POR EL MINISTERIO:**

**Fdo.: Humberto Blasco Gavilán, Ministro de Justicia y Trabajo.”**

Rbm/